

ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Научная библиотека
Серия «Ученые Югорского государственного университета»

Дмитриева Юдит

Библиографический указатель

Ханты-Мансийск
2008

Дмитриева Юдит : Библиографический указатель / Ред. Громова, Е. Г
– Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2008. - с. – (Ученые Югорского государственного университета).

Ответственный за выпуск : Смирнова, Н. И., директор научной библиотеки.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий указатель из серии «Ученые Югорского государственного университета» посвящен научной деятельности кандидата филологических наук, доцента, преподавателя венгерского языка Юдит Дмитриевой.

Материал в издании расположен по нескольким разделам. Это монографии и учебные пособия, переводы, статьи из периодических изданий и сборников, словарные статьи, тезисы докладов, рецензии. Внутри каждого раздела, библиографические описания документов расположены в хронологическом порядке. В указатели применена сплошная нумерация. Составители посчитали необходимым представить в пособии вспомогательный **Алфавитный указатель названий работ**. Цифры рядом с названием работы указывают на порядковый номер записи в указателе.

Данный библиографический указатель будет полезен тем, кто интересуется вопросами языкознания, угорской филологией и фольклором.

О юбиларе

Юдит Дмитриева - Салонтаи родилась 6 октября 1953 года в городе Будапешт (Венгерская Республика). Училась на факультетах русского языка и алтаистики Сегедского университета. Получив образование по двум специальностям – русский язык и тюркология, в 1979 году переехала в Советский Союз и приступила к работе в качестве младшего научного сотрудника отдела языкознания в Научно-исследовательском институте языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Чувашской АССР (с 1994 года – Чувашский государственный институт гуманитарных наук). В 1996 году защитила диссертацию на соискание степени кандидата филологических наук на тему «Опыт сравнительно-исторического и ареально-типологического изучения флористической лексики чувашского языка (Названия высших растений)».

В течение почти четверти века Юдит Дмитриева - Салонтаи работала научным сотрудником отдела языкознания в Научно-исследовательском институте языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Чувашской АССР. В общей сложности написала около 30 научных трудов по истории и этимологии чувашского языка. Опубликовала несколько работ по ономастике чувашского языка, а также цикл статей и монографию (Чувашские народные названия дикорастущих растений // *Studies in Linguistics of the Volga-Region. Vol. I. Ed. By K. Agyagási, - Debrecen, 2001. - 211 p.*), посвященные сравнительно-историческому анализу лексико-семантической группы фитонимов в чувашском языке, в которых подвергнуты этимологическому, морфологическому и семантическому анализу чувашские народные названия растений на буквы от А до Я. Подробное и всеобъемлющее изучение богатой фитонимической лексики чувашского языка позволило Ю.Дмитриевой выявить структурные особенности и основные признаки номинации.

Высокую оценку в научных кругах Чувашии получили ее переводы трудов ученых Венгрии по языкознанию, музыковедению, истории, этнографии и археологии, а также составленный совместно с коллегой Кларой Адягаши аннотированный библиографический указатель исследований венгерских ученых (*HUNGARO-TSCHUWASCHICA : Аннотированный библиографический указатель исследований венгерских ученых XIX–XX вв. - Чебоксары, 2001*). С большим интересом была воспринята не только представителями гуманитарной науки, но и широким кругом читателей книга Д. Месароша «Памятники старой чувашской веры» (1909), также переведенная на русский язык ею (перевод опубликован в 2000). Каждодневный кропотливый труд ученого Ю. Дмитриева совмещает с популяризаторской деятельностью: регулярно выступала в средствах массовой информации с публикациями по истории и культуре венгерского народа, знакомила читателей и слушателей радио Чувашии с творчеством деятелей литературы, искусства, науки Венгрии. В 1996–2003 годах принимала самое активное участие в международных фестивалях языков, проводимых ежегодно Государственным комитетом Чувашской Республики по делам молодежи, вела презентации венгерского языка.

В 2003 году, как этническая венгерка, Дмитриева была приглашена в Институт языка истории и культуры народов Югры, Югорского государственного университета для преподавания венгерского языка. В настоящее время она является кандидатом филологических наук, доцентом кафедры финно-угроведения и общего языкознания Института языка, истории и культуры Югры.

За пятилетний период работы в Югорском университете ею разработан учебник «Практический курс венгерского языка : Учебник для начинающих», который издан на средства венгерского гранта *Arany Janos Kozalapitvany* (Ханты-Мансийск, 2007). Имея большой стаж и опыт научной деятельности Дмитриева - Салонтаи продолжает активно

заниматься наукой и на преподавательской должности. Она регулярно принимает участие в международных, всероссийских и иных научных, научно-практических конференциях и семинарах, на которых выступает с докладами по угорской филологии. Уделяет большое внимание научной работе со студентами по этой же тематике.

Благодаря идеальному знанию родного венгерского языка и высокому профессионализму Дмитриева бесценный переводчик архаичных мансийских фольклорных текстов, записанных венгерскими учеными в 19 веке и изданных на венгерском и мансийском языке. Этой сферой деятельности (переводами фольклора на русский язык) она занимается в научно-исследовательской лаборатории (творческой мастерской) Ю. Шесталова. Известно, что не только фольклор, но и большое количество иной научной литературы по угроведению издано только на венгерском языке и в силу этого она малодоступна или вовсе не доступна для российских учёных. Юдит в полной мере владеет этой информацией, поэтому по работам, опубликованным в Венгрии, сотрудники ЮГУ и других научных учреждений г. Ханты-Мансийска, всегда могут получить от неё необходимую им консультацию.

Являясь выходцем из Венгрии, Дмитриева прилагает максимум усилий по налаживанию контактов Югорского университета с этой страной. При поддержке венгерской стороны, ею оборудован кабинет венгерского языка. Ежегодно она организывает учебу студентов ЮГУ в венгерских вузах. Так, по её инициативе, каждый учебный год по два студента в течение десяти месяцев обучаются на интенсивных курсах венгерского языка и хунгарологии в Институте им. Балашши в г. Будапеште. В 2007 году она организовала выезд в эту страну двух студентов для прохождения обучения на курсах венгерского языка в г. Дебрецене.

Долгова А.П.
ведущий научный сотрудник
отдела чувашской энциклопедии
Чувашского государственного
института гуманитарных наук

Молданова Т.А.
доцент кафедры финно-угро-
ведения и общего языкознания
ЮГУ

A letter to Judit Szalontai-Dmitrieva

Dear Judit, my former student, now colleague,

I heard with mixed feelings that you will be soon 55. It means also that I shall be 77, but at the same time that you are well and working. I send my best greetings and the best wishes from Szeged and Budapest.

I was and I am always proud because of your achievements. You not only learnt scholarship but you also performed it on a high, international level. I remember of those days, when you were yet student, and we translated Chuvash folk-tales to Hungarian. I remember your first seminar work and your first printed paper. We all had hopeful expectations to your future. Then you left Hungary and in Cheboksary you helped me much and you did much for the friendship between the Chuvash and the Hungarian peoples.

Your dissertation on the names of the plants in Chuvash is a great step on the way to solve the riddle of the origin and the history of the Chuvash language. The lexicon contains a great amount of very old Turkic words, and also many local words which have a long history in the Volga region. It is a good model how can linguistic history help ethnic and regional history.

Khanty-Mansiysk has to be a very interesting place. I was glad to hear that you are working, teaching and researching there. This is very important and at the same time it is a great challenge. The Mansi folklore is rich and gives much new to scholars and to the culture of people.

I am almost ready with manuscript of the phonology of the Proto Ugric language. So in the last years I had also to deal with the phonology of Mansi and Khanty. When I am ready I shall send you the manuscript, asking your and your colleagues opinion. The book on the Turkic loanwords in Hungarian which we began to write with the late Árpád Berta and which I have to finish now alone will be soon ready.

You became now a teacher of your mother tongue. You are strengthening the connections between the Hungarians and the brethren living around the river Ob. I have no doubts that you are performing this dear task in an excellent way. You have all the necessary skills, knowledge and personality to this task.

I wish you many-many happy birthdays and send my best regards to you and to all of your colleagues in Khanty-Mansiysk.

Yours,

András Róna-Tas
professor emeritus,
Member of the Hungarian Academy of Sciences
President of the Societas Uralo-Altaica

СПИСОК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Монографии.

1. Чувашские народные названия дикорастущих растений. / Ed. By K. Agyagási Vol. I. - Debrecen, 2001. – 211 с. – (Studies in Linguistics of the Volga-Region).
2. Hungaro - Tschuwaschica : Аннотированный библиографический указатель исследований венгерских ученых XIX - XX вв. / Соавт. Адягши, К. – Чебоксары, 2001. – 239 с.

Учебное пособие.

3. Практический курс венгерского языка : Учебник для начинающих. – Ханты-Мансийск, 2007. – 165 с.

Переводы.

4. A kosasz // Mese a tölgyfa tetején. = Сказка на верхушке дуба. : Csuvas mesék (чуваш. сказки). – Budapest : Európa Könyvkiadó, 1977. – С. 151-153.
5. Az emberevő mostoha // Mese a tölgyfa tetején. = Сказка на верхушке дуба. : Csuvas mesék (чуваш. сказки). – Budapest : Európa Könyvkiadó, 1977. – С. 181-184.
6. A három galamb // Ma mentem, holnap jöttem = Сегодня ушел, завтра пришел. : Tatár mesék (татар. сказки). – Budapest. : Európa kiadó, 1981. – С. 84-92.
7. A vadászfiú , Fénysugár galamb // Ma mentem, holnap jöttem = Сегодня ушел, завтра пришел. : Tatár mesék (татар. сказки). – Budapest. : Európa kiadó, 1981. – С. 98-105.
8. Мессарош, Д. Памятники старой чувашской веры. / Пер. с венг. – Чебоксары, 2000. – 360 с.

Статьи.

9. A csuvas *yumšă* «varázsló» szó etimológiája // Acta Juvenum, Sectio Linguistica. II. Szeged, 1978. – С. 95-107.
10. Названия деревьев в чувашском языке // Проблемы исторической лексикологии чувашского языка. – Чебоксары, 1980. – С. 28-37.
11. The Etymology of the Chuvash Word *yumšă* “Sorcerer” // Chuvash Studies. – Budapest, 1982. – С. 171-179.
12. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке // Исследования по лексикологии и фразеологии чувашского языка. – Чебоксары, 1982. – С. 16-32.
13. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. II // Этимологические исследования по чувашскому языку. – Чебоксары, 1984. – С. 33-54.
14. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. III // Чувашский язык : проблемы исторической лексикологии. – Чебоксары, 1986. – С. 43-64.
15. К этимологии некоторых фитонимов // Проблемы составления этимологического словаря отдельного языка. – Чебоксары, 1986. – С. 143-151.

16. Чувашская грамматика Й. Буденца // Исследования по лексике и грамматике чувашского языка. – Чебоксары, 1986. – С. 44-59.
17. Чувашская грамматика Й. Буденца. Ст. 2 // Вопросы фонетики, грамматики и ономастики чувашского языка. – Чебоксары, 1987. – С. 28-43.
18. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. IV // Чувашский язык : история и этимология. – Чебоксары, 1987. – С. 65-82.
19. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. V // Исследования по этимологии и грамматике чувашского языка. – Чебоксары, 1988. – С. 36-55.
20. Семантические параллели в составных наименованиях растений // Межъязыковые взаимодействия в Волго - Камье. – Чебоксары, 1988. – С. 120-128.
21. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. VI // Чувашский язык : история, этимология, фонетика. – Чебоксары, 1991. – С. 14-32.
22. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. VIII // Чувашский язык : история и современность. – Чебоксары, 1994. – С. 34-67.
23. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. Ст. VII // Материалы по чувашской диалектологии. Вып. 5. – Чебоксары, 1997.
24. Формант *-сар* в приволжско - тюркских эйконимах // *Orientalica*. – Уфа, 1998. – С. 70-74.
25. Чувашское наследие Йожефа Папаи / Рец. // Известия Национальной академии наук и искусств Чувашской Республики. – 1999. – № 2 – С. 124-129.
26. Названия грибов в чувашском языке // Чăваш чĕлхе пĕлĕве. – Чебоксары = Шупашкар, 1999. – С. 41-55.
27. Названия растений на уроках чувашского языка // Чăваш чĕлхипе литератури: теории тата методика. – Шупашкар, 1999. – С. 107-111.
28. Языкознание – Чебоксары : Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2000. – С. 77-96.
29. Об авторе и его трудах. // Мессарош, Д. Сборник чувашского фольклора. Т. I. Памятники старой чувашской веры. / Соавт. Димитриев, В. Д. – Чебоксары, 2000. – С. 5-15.
30. Исследование чувашских диалектов на основе материалов НА ЧГИГН // *Néptörténet – Nyelvtörténet*. – Szeged, 2001. – С. 185-191.
31. О формировании некоторых чувашских дохристианских фамилий // Ономастика и языки Урало - Поволжья. – Чебоксары, 2002. – С. 56-67.
32. Словообразовательные и словоизменительные значения каритивного аффикса (аффикса лишения) в тюркских и финно-угорских языках (на основе чувашского и венгерского языков) // Проблемы словообразования в тюркских языках. – Казань, 2002. - С. 134-141.
33. Роль перевода во взаимосвязи чувашской и венгерской культур // Язык, литература, культура : диалог поколений. – Чебоксары, 2004. – С. 197-200.
34. *Magyartanítás Hanti-Manszijszkban* // *Finnugor Világ. A Reguly Társaság Értesítője*. – 2005. – № 4. - С. 19-23.
35. Чувашские фамильные прозвища : по Словарю чувашского языка Н. И. Ашмарина // Вопросы чувашского языкознания. Вып. 2. : Сборник статей / На чуваш. и рус. яз. – Чебоксары, 2006. – С. 157-171.
36. Тюркологические (чувашские) исследования венгерских финно - угроведов // Вестник Югорского государственного университета. – 2006. – № 2 С. 61-64.
37. Чувашские диалектизмы с аффиксом *-сър*, *-сёр* // Цивилизации народов Поволжья и Приуралья. т. III. : Проблемы языка и этноса на рубеже веков. – Чебоксары, 2006. – С. 64–76

38. Адягаши Клара. Ранние русские заимствования тюркских языков Волго-Камского ареала I // *Studies in Linguistics of the Volga Region*. Vol. II. -Debrecen, 2005. – 216 p.
Рец. // *Чувашский гуманитарный вестник*. – 2007. – № 1. – С. 194-197.

Словарные статьи

39. Левитская Лия Сергеевна // *Чăваш чĕлхи*. : Энциклопеди словарĕ. – Шупашкар, 2004, – С. 60-61.
40. Чăваш чĕлхи этимологи словарĕ // *Чăваш чĕлхи.Энциклопеди словарĕ*. – Шупашкар, – 2004. – С. 206.
41. Адягаши Клара : венгерский языковед // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т.1. А – Е. – Чебоксары, 2006. – С. 36-37.
42. Беке Эдмунд : венгерский языковед // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 1. А–Е. – Чебоксары, 2006. – С. 196.
43. Берецки Габор : венгерский языковед // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 1. А–Е. – Чебоксары, 2006. – С. 207.
44. Буденц Йозеф : венгерский языковед // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 1. А–Е. – Чебоксары, 2006. – С. 257.
45. Венгерский язык // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 1. А–Е. – Чебоксары, 2006. – С. 296.
46. Гомбоц Золтан : венгерский языковед // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 1. А–Е. – Чебоксары, 2006. – С. 425.
47. Захемски Ласло : венгерский филолог // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 2. Ж –Л. – Чебоксары, 2008. – С. 45
48. Зимони Иштван : венгерский тюрколог // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 2. Ж –Л. – Чебоксары, 2008. – С. 68
49. Какук Жужжа : венгерский тюрколог // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 2. Ж –Л. – Чебоксары, 2008. – С. 189
50. Левитская Лия Сергеевна : российский тюрколог // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 2. Ж – Л. – Чебоксары, 2008. – С. 427.
51. Лигети Лайош : венгерский тюрколог // *Чувашская энциклопедия*. В 4 т. Т. 2. Ж –Л. – Чебоксары, 2008. – С. 445.

Тезисы.

52. Имеется ли венгерский пласт в топонимике Чувашии // *Шестая конференция по ономастике Поволжья : тезисы докладов и сообщений*. 26-28 сентября 1989 г. – Волгоград, 1989. – С. 77-78.
53. Спорные вопросы этимологии в чувашской ономастике. // *Чтения по вопросам этимологии и ономастики, посвященные 60-летию со дня рождения академика Г. Е. Корнилова : тезисы докладов*. – Чебоксары, 1996. – С. 37-38.
54. Чувашские фамильные прозвища // *Аваллăхран малашлăха*. – Шупашкар, 2000. – С. 53-55.
55. О некоторых чувашских диалектизмах татарского происхождения // *Тюркологик мĕжмуга*. – Елабуга, 2003. – С. 54-57.
56. Чувашские исследования финно - угроведа и этнографа Б. Мункачи // *Диалекты и история тюркских языков во взаимодействии с другими языками : Сборник научных статей*. – Чебоксары, 2004. – С. 138-141.

57. Преподавание венгерского языка в Ханты-Мансийске : тезисы // Наши достижения и перспективы. : К 35-летию преподавания венгерской филологии в Московском университете им. М. В. Ломоносова : научные статьи и переводы. – М., 2005.
58. Образование и происхождение количественных числительных в мансийском и венгерском языках // X международный конгресс финно - угроведов : Лингвистика: Ч. 2. Тезисы секционных докладов – Йошкар-Ола : Мар. гос. университет, 2005. – С. 51-52.

Редактирование.

59. Чувашское языкознание : Библиографический указатель. В 2 ч. Ч. 1. / Сост. Батченко, Е. И. – Чебоксары : ЧГИГН, 2004. –192 с.
60. Чувашское языкознание : Библиографический указатель. В 2 ч. Ч. 2. / Сост. Батченко, Е. И. - Чебоксары : ЧГИГН, 2004. – 204 с.

Публикации в газетах (рецензии, персоналии).

61. Видный исследователь чувашского языка : К 150-летию со дня рож. венгр. исследователя Й. Буденца // Советская Чувашия, 1986. – 13 июня.
62. Издано в Венгрии // Советская Чувашия, – 1988. – 24 янв.
63. Что роднит языки // Советская Чувашия – 1988. – 3 февр. / Рец. на кн. Лигети, Л. Тюркские связи венгерского языка в период обретения родины и в эпоху Арпадов. – Будапешт, 1986. – 602 с.
64. Об именах чувашских нехристианских // Советская Чувашия, –1998. – 23 окт. / Рец. на кн. Федотов, М. Р. Словарь чувашских нехристианских личных имен. – Чебоксары, 1998. – 148 с.
65. Чтобы самостоятельно выучить чувашский // Советская Чувашия, 1992. – 2 апр. / Рец. На кн. Сергеев, Л. П., Лукоянов, Г. В. Чувашский язык. : Учеб. пособ. для студ., изучающих чувашский язык. – Чебоксары : ЧГПИ, 1991. – 175 с.
66. Хотите заговорить по-чувашски? // Чебоксарские новости, 1992. – 27 февр. / Рец. на кн. Дегтярев, Г. А. Чувашский язык для начинающих. – Чебоксары : ЧГПИ, 1991. – 78 с.
67. Родом все мы из Алтая : венгерские ученые об алтайской теории // Чăвашьен, 1992. – 25 июля.
68. Юбилей известного венгерского ученого : К 70-летию со дня рожд. А. Рона-Таша // Республика, 2002. – 5 янв.
69. Языков связующие нити... : Л. Лигети 100 лет // Республика. – 2002. – 13 ноябрь.

Алфавитный указатель названия работ

1. A csuvas <i>yumšă</i> «varázsló» szó etimológiája	9
2. A három galamb	6
3. A kopasz	4
4. A vadászfiú , Fénysugár	7
5. Az emberevő mostoha	5
6. Hungaro - Tschuwaschica	2
7. Magyartanítás Hanti-Manszijszokban	34
8. The Etymology of the Chuvash Word <i>yumšă</i> “Sorcerer”	11
9. Чăваш чĕлхи этимологи словарĕ	40
10. Адыгаши Клара.	38,41
11. Беке Эдмунд	42
12. Берецки Габор	43
13. Буденц Йожеф	44
14. Венгерский язык	45
15. Видный исследователь чувашского языка	61
16. Гомбоц Золтан	46
17. Захемски Ласло	47
18. Зимони Иштван	48
19. Издано в Венгрии	62
20. Имеется ли венгерский пласт в топонимике Чувашии	52
21. Исследование чувашских диалектов на основе материалов НА ЧГИГН	30
22. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке	12-14, 18-23
23. К этимологии некоторых фитонимов	15
24. Какук Жужжа	49
25. Левитская Лия Сергеевна	39,50
26. Лигети Лайош	51
27. Названия грибов в чувашском языке	26
28. Названия деревьев в чувашском языке	10
29. Названия растений на уроках чувашского языка.	27
30. О некоторых чувашских диалектизмах татарского происхождения	55
31. О формировании некоторых чувашских дохристианских фамилий	31
32. Об авторе и его трудах.	29
33. Об именах чувашских нехристианских	64
34. Образование и происхождение количественных числительных в мансийском и венгерском языках	58
35. Памятники старой чувашской веры.	8
36. Практический курс венгерского языка	3
37. Преподавание венгерского языка в Ханты-Мансийске	57
38. Родом все мы из Алтая	67
39. Роль перевода во взаимосвязи чувашской и венгерской культур	33

40. Семантические параллели в составных наименованиях растений	20
41. Словообразовательные и словоизменительные значения каритивного аффикса (аффикса лишения) в тюркских и финно-угорских языках (на основе чувашского и венгерского языков)	32
42. Спорные вопросы этимологии в чувашской ономастике	53
43. Тюркологические (чувашские) исследования венгерских финно - угроведов	36
44. Формант – <i>сар</i> в приволжско - тюркских эйконимах	24
45. Хотите заговорить по-чувашски?	66
46. Что роднит языки	63
47. Чтобы самостоятельно выучить чувашский	65
48. Чувашская грамматика Й. Буденца	16,17
49. Чувашские диалектизмы с аффиксом – <i>сър</i> , – <i>сёр</i>	37
50. Чувашские исследования финно - угроведа и этнографа Б. Мункачи // Диалекты и история тюркских языков во взаимодействии с другими языками : Сборник научных статей. – Чебоксары, 2004. – С. 138-141.	56
51. Чувашские народные названия дикорастущих растений.	1
52. Чувашские фамильные прозвища	35, 54
53. Чувашское наследие Йожефа Папаи	25
54. Чувашское языкознание	59, 60
55. Юбилей известного венгерского ученого	68
56. Языков связующие нити...	69
57. Языкознание	28

Содержание

От составителя	
О юбиларе	
A letter to Judit Szalontai-Dmitrieva	
Список научных трудов	
Алфавитный указатель названий работ	